

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 21 ΙΟΥΝΙΟΥ 1988	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 137

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΥΠΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΕΓΚΡΙΣΕΙΣ

ΥΠΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ & ΕΓΚΡΙΣΕΙΣ

Αριθ. ΕΝΥ Φ.0544/2/ΑΣ 636/Μ.3691 (1)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 13ης Συνόδου της Μικτής Διακυβερνητικής Ελληνο-Βουλγαρικής Επιτροπής οικονομικής και επιστημονικο-τεχνικής συνεργασίας» (Σόφια 12.11.1987).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ & ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ, ΠΕΡΙΒ/ΝΤΟΣ, ΧΩΡ/ΞΙΑΣ & ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1) το άρθρο 1 της Συμφωνίας για τη σύσταση Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας που υπογράφηκε στη Σόφια στις 8 Οκτωβρίου 1971 και εγκρίθηκε με την από 21 Μαρτίου 1972 Υπουργική Απόφαση που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 105 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 30 Ιουνίου 1972,

2) το κείμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 13ης Συνόδου της Μικτής Διακυβερνητικής Ελληνο-Βουλγαρικής Επιτροπής οικονομικής και επιστημονικο-τεχνικής συνεργασίας που υπογράφηκε στη Σόφια στις 12 Νοεμβρίου 1987 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 17 Ιουνίου 1988

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΠΑΝ. ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **Ι. ΠΟΤΤΑΚΗΣ**	ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝ. & ΚΟΙΝ. ΑΣΦ/ΣΕΩΝ **Γ. ΦΛΩΡΟΣ**
ΠΕΡΙΒ/ΝΤΟΣ, ΧΩΡ/ΞΙΑΣ & ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ **ΕΥ. ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ & ΤΕΧ/ΓΙΑΣ **ΑΝ. ΠΕΠΟΝΗΣ**
ΕΜΠΟΡΙΟΥ **Ν. ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ**	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **Κ. ΜΠΑΝΤΟΥΒΑΣ**

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΕΥ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
της 13ης Συνόδου της Μικτής Διακυβερνητικής Ελληνο-Βουλγαρικής Επιτροπής Οικονομικής και Επιστημονικο-Τεχνικής Συνεργασίας.

Η Μικτή Διακυβερνητική Ελληνο-Βουλγαρική Επιτροπή Οικονομικής και Επιστημονικο-Τεχνικής Συνεργασίας, που συστήθηκε με βάση το άρθρο 4 της Συμφωνίας Οικονομικής, Βιομηχανικής και Επιστημονικο-Τεχνικής Συνεργασίας, που υπογράφηκε στη Σόφια την 25.11.1972, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, πραγματοποίησε την 13η Σύνοδό της στη Σόφια, από 9 -13 Νοεμβρίου 1987.

Της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ηγήθηκε ο Α' Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ. Της Βουλγαρικής Αντιπροσωπείας ηγήθηκε ο Υπουργός Εμπορίου ΧΡΙΣΤΟ ΧΡΙΣΤΩΦ.

Τα μέλη της Ελληνικής και Βουλγαρικής Αντιπροσωπείας εμφαίνονται στα συνημμένα παραρτήματα Ι και ΙΙ.

Κατά τη διάρκεια της παραμονής του στην Βουλγαρία ο Α' Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ έγινε δεκτός από τον Πρωθυπουργό της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας ΓΚΕΟΡΓΚΙ ΑΤΑΝΑΣΩΦ και από τον Υπουργό Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων ΑΝΤΡΕΙ ΛΟΥΚΑΝΩΦ.

Η Σύνοδος πραγματοποίησε σύμφωνα με την ακόλουθη Ημερήσια Διάταξη:

1. Ανασκόπηση της εξέλιξης της διμερούς οικονομικής συνεργασίας και της εκτέλεσης του Πρωτοκόλλου της 12ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής.
2. Προσδιορισμός των δυνατοτήτων και των ενεργειών για την παραπέρα ανάπτυξη της συνεργασίας στο εμπόριο, τη γεωργία, τη βιομηχανία και την τεχνολογία.
3. Διάφορα θέματα.

Οι επίσημες διαπραγματεύσεις και οι συνομιλίες πραγματοποιήθηκαν σε ατμόσφαιρα φιλίας, κατανόησης και ειλικρίνειας. Η Μικτή Επιτροπή υπογράμμισε την εξαιρετικά μεγάλη σημασία που είχαν, για την ανάπτυξη της διμερούς συνεργασίας, για την ειρήνη και την ασφάλεια στα Βαλκάνια, οι συναντήσεις κορυφής μεταξύ του Προέδρου της Ελλη-

νικής Δημοκρατίας ΧΡΗΣΤΟΥ ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗ, του Πρωθυπουργού της Ελληνικής Δημοκρατίας ΑΝΔΡΕΑ ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ και του Προέδρου του Κρατικού Συμβουλίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας ΤΟΝΤΟΡ ΖΙΦΚΩΦ. Επαναβεβαιώθηκε η κοινή πολιτική βούληση και επιθυμία για την παραπέρα ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Κατά την διάρκεια της Συνόδου - σε συναντήσεις ολομέλειας και μικτών ομάδων εργασίας - έγινε ανασκόπηση, σε βάθος, όλων των θεμάτων της Ημερήσιας Διάταξης και προσδιορίσθηκαν οι ενέργειες για τη βελτίωση και διεύρυνση της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

1. Ανασκόπηση της εξέλιξης της διμερούς οικονομικής συνεργασίας και της εκτέλεσης του Πρωτοκόλλου της 12ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής.

Οι δύο αντιπροσωπείες αντάλλαξαν πληροφορίες για την πορεία των εξελίξεων στις οικονομίες των δύο χωρών.

Η Μικτή Επιτροπή σημείωσε με ικανοποίηση ότι ο όγκος των εμπορικών συναλλαγών των δύο χωρών σημείωσε αύξηση το 1986, σε σχέση με το 1985. Η αύξηση συνεχίσθηκε στο 1987.

Οι ελληνικές εξαγωγές προς τη Βουλγαρία αυξήθηκαν σημαντικά το 1986. αλλά μειώθηκαν το α' εξάμηνο του 1987, ενώ οι βουλγαρικές εξαγωγές προς την Ελλάδα σημείωσαν μικρή αύξηση το 1986 και σημαντική αύξηση το 1987. Το εμπορικό ισοζύγιο ήταν πλεονασματικό για την Ελλάδα το 1986 και για την Βουλγαρία το 1987.

Οι δύο πλευρές διαπίστωσαν ότι ο όγκος των εμπορικών συναλλαγών εξακολουθεί να απέχει πολύ από τους στόχους και τις δυνατότητες των δύο χωρών.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση την πρόοδο που επιτεύχθηκε στη συνεργασία των δύο χωρών στους εξής τομείς:

- Πετρελαιοειδή
- Χημικά λιπάσματα
- Ηλεκτρολογικό υλικό
- Ίδρυση κοινής μονάδας χυμοποίησης εσπεριδοειδών
- Ιχθυοκαλλιέργεια
- Κοινή πάχυνση ζώων
- Ζωοτροφές
- Ναυπηγοεπισκευές
- Τεχνολογία

Η Μικτή Επιτροπή διαπίστωσε ότι η συνεργασία στον τομέα των ναυπηγοεπισκευών συνεχίστηκε και το 1986-1987, αλλά το ύψος των παραγγελιών είναι μικρότερο από τις ανάγκες και τις δυνατότητες.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν ότι, παρά τις προσπάθειες που καταβλήθηκαν. δεν μπόρεσαν να δημιουργηθούν οι αναγκαίες προϋποθέσεις για τη συνεργασία των δύο χωρών στον τομέα της αλουμίνας.

Οι δύο πλευρές διαπίστωσαν ταυτόχρονα με ανησυχία ότι ορισμένες προβλέψεις του Πρωτοκόλλου της 12ης Συνόδου δεν υλοποιήθηκαν. Συγκεκριμένα υπάρχει καθυστέρηση στην πραγματοποίηση των στόχων συνεργασίας στους παρακάτω τομείς:

- Καπνοπαραγωγή και καπνοβιομηχανία
- Μικτές επιχειρήσεις παραγωγής και εμπορίας υποδημάτων, υφαντουργικών προϊόντων, ενδυμάτων, πλεκτών, φωτιστικών, προϊόντων υάλου και επίπλων
- Μικρομεσαίες επιχειρήσεις
- Μεταλλοκοπτικές μηχανές
- Φαρμακευτική βιομηχανία

Η Μικτή Επιτροπή εκτίμησε θετικά τη συμμετοχή της Βουλγαρίας στη Διεθνή Έκθεση Θεσσαλονίκης καθώς και σε διάφορες κλαδικές εκθέσεις και τη συμμετοχή της Ελλάδας στη Διεθνή Έκθεση Plovdiv. Οι συμμετοχές αυτές συνέβαλαν στην καλύτερη προβολή των προϊόντων των δύο χωρών.

2. Προσδιορισμός των δυνατοτήτων και των ενεργειών γιατην παραπέρα ανάπτυξη της συνεργασίας στο εμπόριο, τη γεωργία, τη βιομηχανία και την τεχνολογία.

Τα δύο μέρη συμφώνησαν να καταβάλουν νέες προσπάθειες για την καλύτερη αξιοποίηση των δυνατοτήτων και την αύξηση του όγκου των εμπορικών συναλλαγών ιδιαίτερα στη σημερινή φάση που συντελούνται σημαντικές ανακατατάξεις στο διεθνές εμπόριο των προϊόντων και των υπηρεσιών.

Οι δύο πλευρές τόνισαν την ανάγκη να συνεχιστεί με γρηγορότερους ρυθμούς η αύξηση του όγκου των διμερών εμπορικών συναλλαγών για την επίτευξη αυτού του στόχου αποφάσισαν:

- Να διευρύνουν το φάσμα των ανταλλασσομένων προϊόντων και υπηρεσιών.
- Να ανταλλάξουν καταλόγους προϊόντων, η εξαγωγή των οποίων ενδιαφέρει τις δύο χώρες.
- Να βελτιώσουν το μάρκετιγκ.
- Να κάνουν πιο αποτελεσματική τη συμμετοχή τους στις διεθνείς εκθέσεις τους.
- Να προβάλουν και να ανταλλάσσουν προϊόντα στα πολυκαταστήματα των δύο χωρών.
- Να πυκνώσουν τις άμεσες επαφές των επιχειρήσεων και των Ελληνικών Οργανισμών Δημοσίου και Ιδιωτικού τομέα με αντίστοιχους Βουλγαρικούς Οργανισμούς.
- Να αναπτύσουν τις σύγχρονες μορφές συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας, της βιομηχανίας και της τεχνολογίας.
- Να βελτιώσουν και διευρύνουν τη διατραπεζική συνεργασία.

Η βουλγαρική πλευρά πληροφόρησε εκ νέου την ελληνική πλευρά για το διάβημά της στην ΕΟΚ για την αύξηση της ποσόστωσης αρνίσιου κρέατος.

Η βουλγαρική πλευρά ενημέρωσε την ελληνική πλευρά για την ανάγκη αύξησης της ποσόστωσης της ΕΟΚ για ναυπηγικό χάλυβα.

Η Μικτή Επιτροπή συστήνει στους ενδιαφερόμενους φορείς να καταβάλουν αυξημένες προσπάθειες για τη δυναμική ανάπτυξη της συνεργασίας σε τρίτες χώρες. Οι δύο πλευρές θα συμβάλουν στην επίτευξη αυτού του στόχου με τη βελτίωση της αμοιβαίας ενημέρωσης για τις δυνατότητες σ' αυτό τον τομέα.

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ

Ελαφρά βιομηχανία και μικρομεσαίες επιχειρήσεις

Οι δύο πλευρές συστήνουν στις ενδιαφερόμενες επιχειρήσεις να δημιουργήσουν τις αναγκαίες προϋποθέσεις για τη διεύρυνση της συνεργασίας στον τομέα της ελαφράς βιομηχανίας και για την ίδρυση μέσα στο 1988, βιώσιμων μικτών επιχειρήσεων παραγωγής και εμπορίας υποδημάτων, υφαντουργικών προϊόντων, ενδυμάτων, πλεκτών, φωτιστικών, προϊόντων υάλου, επίπλων πλαστικών, μοκετών, κουρτινών, εξοπλισμού γραφείων και ξενοδοχείων, ηλεκτρικών οικιακών συσκευών, κρυστάλλων και πορσελάνης, για την αγορά των δύο χωρών και τρίτων χωρών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να δώσουν προτεραιότητα, στην ίδρυση παραγωγικών μικτών επιχειρήσεων στο έδαφος της Βουλγαρίας.

Η ελληνική πλευρά υπογράμμισε στις προηγμένες τεχνολογικές της δυνατότητες στον τομέα της ελαφράς βιομηχανίας και των μικρομεσαίων επιχειρήσεων. Επαναβεβαίωσε το ενδιαφέρον της για συμμετοχή στην υλοποίηση του μακροχρονίου Βουλγαρικού Προγράμματος Ανάπτυξης Μικρών και Μεσαίων Επιχειρήσεων.

Οι δύο πλευρές συστήνουν στην υπο-επιτροπή Συνεργασίας στον τομέα της ελαφράς βιομηχανίας να εντείνει τις προσπάθειές της για τη συγκεκριμενοποίηση των κλάδων και μορφών συνεργασίας και τη δημιουργία των προϋποθέσεων που απαιτούνται για την υλοποίηση της συνεργασίας αυτής.

Οι δύο πλευρές συστήνουν στον ΕΟΜΜΕΧ και στον Οικονομικό Σύνδεσμο Βουλγαρικών Βιομηχανιών (B.I.S.A.) να συγκεκριμενοποιήσουν τις δυνατότητες και μορφές συνεργασίας και να λάβουν πρακτικά μέτρα για την υλοποίηση της συνεργασίας μέσα στο 1988.

Τηλεπικοινωνιακό υλικό

Η Μικτή Επιτροπή συστήνει στους ενδιαφερόμενους φορείς να εξετάσουν τις συγκεκριμένες δυνατότητες συνεργασίας στον τομέα του τηλεπικοινωνιακού υλικού με τη μορφή μεταφοράς τεχνολογίας, συμπαραγωγής και εμπορικών συναλλαγών.

Η Βουλγαρική πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική πλευρά για την από κοινού συμμετοχή του Βουλγαρικού Οργανισμού TELECOM με Ελληνικές εταιρείες σε διεθνείς διαγωνισμούς του ΟΤΕ για την προμήθεια τηλεφωνικών συσκευών και μικρών τηλεφωνικών κέντρων και ζήτησε την επίσπευση της διαδικασίας.

Ηλεκτρονική

Η Βουλγαρική πλευρά πρότεινε την εξέταση της κοινής παραγωγής προσωπικών υπολογιστών, ηλεκτρονικών ταμειακών μηχανών και άλλων σύγχρονων προϊόντων στον τομέα της ηλεκτρονικής για τις ανάγκες των δύο χωρών και τρίτων αγορών.

Η Ελληνική πλευρά ανέλαβε να μελετήσει τη Βουλγαρική πρόταση και τις δυνατότητες συνεργασίας.

Μεταλλεύματα

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να διευρύνουν τη συνεργασία τους στην έρευνα, την εξόρυξη και την επεξεργασία μεταλλευμάτων και συμπυ-

χνωμάτων των μικτών θειούχων μετάλλων.

Αλουμίνα

Η Βουλγαρική πλευρά εξέφρασε εκ νέου το ενδιαφέρον της για συμμετοχή στην κατασκευή ορισμένων υπομονάδων του εργοστασίου της Αλουμίνας και ζήτησε περισσότερες πληροφορίες για το θέμα αυτό.

Αγωγός φυσικού αερίου

Οι δύο πλευρές αλληοενημερώθηκαν για την υπογραφή της Συμφωνίας μεταξύ Ελλάδας και ΕΣΣΔ και συμφώνησαν να συνεχίσουν την αλληλοενημέρωση για την πορεία κατασκευής του έργου.

Επισκευές και κατασκευές πλοίων

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να εντείνουν τις προσπάθειές τους για τη βελτίωση και διεύρυνση της συνεργασίας στον τομέα επισκευών βουλγαρικών πλοίων σε ναυπηγεία της Ελλάδας.

Οι δύο πλευρές συστήνουν στους ενδιαφερόμενους οργανισμούς και επιχειρήσεις να μελετήσουν τις δυνατότητες επέκτασης της συνεργασίας στον τομέα των νέων κατασκευών πλοίων, καθώς και συνεργασίας μεταξύ Ελληνικών και Βουλγαρικών ναυπηγείων για λογαριασμό τρίτων.

ΓΕΩΡΓΙΑ – ΓΕΩΡΓΙΚΕΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΕΣ

Οι δύο πλευρές εκτίμησαν θετικά την εργασία που έχει γίνει στον τομέα της γεωργίας και των γεωργικών βιομηχανιών. Δήλωσαν ικανοποίηση από την συνεργασία που υπάρχει στους τομείς κτηνοτροφίας, ανταλλαγής πολλαπλασιαστικού υλικού, δασοπονίας και δασικής βιομηχανίας και παραγωγής συμπυκνωμάτων εσπεριδοειδών.

Οι δύο πλευρές ενθαρρύνουν την δημιουργία μικτής επιχείρησης για παραγωγή μπύρας στη Βουλγαρία.

Οι δύο πλευρές θεωρούν ότι η μέχρι τώρα συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και της γεωργικής βιομηχανίας πρέπει να διευρυνθεί με τη χρήση περισσότερο ορθολογικών μορφών συνεργασίας, συμπαραγωγή, δημιουργία μικτών επιχειρήσεων με προορισμό τις αγορές των δύο χωρών και τρίτων χωρών.

Οι δύο πλευρές θεωρούν ότι είναι αναγκαίο να δραστηριοποιήσουν τη συνεργασία και στους παρακάτω τομείς:

- από κοινού παραγωγή προϊόντων κρέατος
- παραγωγή, επεξεργασία βάμβακος
- παραγωγή, επεξεργασία καπνού
- αλιεία
- από κοινού κατασκευή έργων στον τομέα της γεωργίας και βιομηχανίας τροφίμων στις δύο χώρες και σε τρίτες χώρες

Οι συγκεκριμένες μορφές υλοποίησης της συνεργασίας αυτής θα συζητηθούν στη συνάντηση της Μικτής ομάδας εργασίας στον τομέα της γεωργίας και βιομηχανίας τροφίμων που προγραμματίζεται να γίνει το Α' τετράμηνο του 1988.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να μελετηθεί από την Ελληνική πλευρά το Σχέδιο Γενικής Συμφωνίας για συνεργασία μεταξύ των Υπουργείων Γεωργίας των δύο χωρών, που έχει επιδοθεί από την Βουλγαρική πλευρά.

ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ

Η Μικτή συστήνει στους αρμόδιους φορείς να διερευνήσουν τις δυνατότητες μεταφοράς τεχνολογίας σε διάφορους τομείς της βιομηχανίας, της γεωργίας και των υπηρεσιών.

Οι δύο πλευρές συστήνουν ειδικότερα στους ενδιαφερόμενους οργανισμούς να διερευνήσουν και συγκεκριμενοποιήσουν τις δυνατότητες επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας.

ΔΙΑΦΟΡΑ

Διατραπεζική συνεργασία

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να διευρύνουν τη διατραπεζική συνεργασία τους. Η επίτευξη αυτού του στόχου μπορεί να συμβάλει στη γενικότερη ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας των δύο χωρών.

Μεταφορές

Η Μικτή Επιτροπή διαπίστωσε ότι η συνεργασία στον τομέα των μεταφορών μεταξύ Ελλάδας και Βουλγαρίας είναι ικανοποιητική. Εν τούτοις, η συνολική ικανότητα των δύο συστημάτων μεταφορών δεν έχει πλήρως χρησιμοποιηθεί.

Συμφωνήθηκε η 6η Σύνοδος της Μόνιμης Ελληνο-Βουλγαρικής Υποεπιτροπής Μεταφορών να συγκληθεί το συντομότερο δυνατόν και κατά προτίμηση στις αρχές του 1988.

Συνοριακή γέφυρα Χωριατόρεμμα (Ντερεχιοϊ)

Στα πλαίσια της καλής οικονομικής συνεργασίας μεταξύ Ελλάδας και Βουλγαρίας, οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η Ελληνική πλευρά θα καταβάλει στην Βουλγαρική πλευρά για τη μελέτη, σχεδιασμό και κατασκευή του ελληνικού τμήματος της συνοριακής γέφυρας στον ποταμό Χωριατόρεμμα (Ντερεχιοϊ) στη νέα οδική σύνδεση Ελλάδας – Βουλγαρίας στον οδικό άξονα Σβίλενγκραντ – Ορμενίου το ολικό ποσό των 170.000 δολλαρίων ΗΠΑ, μέσω του Ειδικού λογαριασμού των Κοινωνικών Ασφαλίσεων, σε πλήρη εξόφληση της ελληνικής υποχρέωσης.

Τουρισμός

Οι δύο πλευρές συστήνουν στη Μικτή Επιτροπή Τουρισμού να δημιουργήσει, στην επικείμενη Σύνοδό της, τις προϋποθέσεις για τη δυναμική ανάπτυξη των τουριστικών ανταλλαγών.

Κοινωνικές ασφαλίσεις των Ελλήνων Πολιτικών Προσφύγων

Η Μικτή Επιτροπή εξέφρασε την ικανοποίησή της για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας Κοινωνικών Ασφαλίσεων των Ελλήνων Πολιτικών Προσφύγων που επαναπατρίζονται από τη Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας και την έναρξη της χορήγησης συντάξεων από Ελληνικής πλευράς με βάση την καταβολή της πρώτης δόσης από Βουλγαρικής πλευράς. Συστήνουν στους αρμόδιους φορείς των δύο χωρών να δημιουργήσουν το ταχύτερο δυνατό τις προϋποθέσεις για την έγκαιρη καταβολή των υπόλοιπων δόσεων και του μεταβλητού ποσού βάσει της Συμφωνίας.

Συμμετοχή σε εκθέσεις

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεχίσουν τη συμμετοχή στις Διεθνείς Εκθέσεις των δύο χωρών, επιδιώκοντας τη βελτίωση της ποιότητας της προβολής των προϊόντων και της επιχειρηματικής αποτελεσματικότητας και εξετάζοντας τη δυνατότητα αμοιβαίας διάθεσης εκθεσιακών ποσοστώσεων.

Μακροχρόνιο Πρόγραμμα Οικονομικής Συνεργασίας

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να καταρτίσουν νέο Μακροχρόνιο Πρόγραμμα Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας.

Για το σκοπό αυτό αποφάσισαν να συσταθεί, μέχρι το τέλος Νοεμβρίου 1987, Μικτή Ομάδα Εργασίας για να εκπονήσει το συντομότερο δυνατό Σχέδιο του Προγράμματος, προκειμένου αυτό να υπογραφεί εντός του 1988.

Συμφωνία Αποφυγής Διπλής Φορολογίας

Οι δύο πλευρές θα συνεχίσουν τις διαβουλεύσεις με σκοπό την υπογραφή Συμφωνίας Αποφυγής Διπλής Φορολογίας με βάση το αμοιβαίο συμφέρον.

Συμφωνία Προστασίας Επενδύσεων

Η Βουλγαρική πλευρά θα επιδώσει στην Ελληνική πλευρά Σχέδιο Συμφωνίας για την ενθάρρυνση και προστασία των επενδύσεων.

Οικονομική συνεργασία σε παραμεθόριες περιοχές

Η Βουλγαρική πλευρά ανέφερε ότι έχει επιδώσει στην Ελληνική πλευρά Σχέδιο Συμφωνίας για οικονομική συνεργασία στις παραμεθόριες περιοχές.

Η Ελληνική πλευρά έλαβε το θέμα αυτό υπό σημείωση.

Ελληνο-Βουλγαρικό Επιμελητήριο

Οι δύο πλευρές συστήνουν στους αρμόδιους φορείς να δραστηριοποιήσουν ακόμη περισσότερο τους υπάρχοντες μηχανισμούς επαφών και συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν η 14η Σύνοδος της Μικτής Διακυβερνητικής Επιτροπής να γίνει στο Β' εξάμηνο του 1988 στην Αθήνα. Η ακριβής ημερομηνία θα καθορισθεί με τη διπλωματική οδό.

Έγινε στη Σόφια, στις 12 Νοεμβρίου 1987, στην Ελληνική και Βουλγαρική γλώσσα, σε δύο κείμενα, τα οποία έχουν την ίδια ισχύ.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ ΥΦΥΠ. ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	ΧΡΙΣΤΟ ΧΡΙΣΤΩΦ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ	Α' Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας, Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΒΛΑΣΣΟΠΟΥΛΟΣ	Διευθυντής, Διεύθυνση Διακρατικών Οικονομικών Σχέσεων, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
ΣΤΕΡΓΙΟΣ ΜΠΑΜΠΑΝΑΣΗΣ	Σύμβουλος Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΑ ΖΑΓΟΡΙΑΝΟΥ-ΠΡΙΦΤΗ	Γραμματέας Πρεσβείας Β', Υπουργείο Εξωτερικών
ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΟΝΤΟΠΟΥΛΟΣ	Εμπορικός Ακόλουθος Ελληνικής Πρεσβείας στη Σόφια
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΤΣΑΜΠΟΥΛΑΣ	Τμηματάρχης, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΓΙΑΝΝΑΚΟΠΟΥΛΟΣ	Τμηματάρχης, Υπουργείο Εμπορίου
ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΛΑΔΟΥΚΑΚΗ	Υπεύθυνη Διμερών Σχέσεων Ελλάδας–Σοσιαλιστικών Χωρών, Υπουργείο Γεωργίας
ΜΑΡΙΑ ΛΑΜΠΡΟΠΟΥΛΟΥ	Υπεύθυνη Διακρατικών Οικονομικών Σχέσεων Ελλάδας - Βουλγαρίας, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
ΡΟΖΑ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΙΔΟΥ	Εκπρόσωπος Υπουργείου Γεωργίας
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΑΛΑΚΑΤΑΣ	Εκπρόσωπος Υπουργείου Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων
ΠΑΥΛΟΣ ΧΡΥΣΑΝΘΑΚΟΠΟΥΛΟΣ	Εκπρόσωπος Υπουργείου Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας
ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΑΝΕΣΤΗΣ	Εκπρόσωπος Υπουργείου Εμπορίου
ΠΑΝ/ΤΗΣ ΑΣΗΜΑΚΟΠΟΥΛΟΣ	Εκπρόσωπος Τράπεζας της Ελλάδας
ΤΗΛΕΜΑΧΟΣ ΓΑΛΑΤΗΣ	Εκπρόσωπος Ναυπηγείων Ελευσίνας
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΡΑΣΚΕΥΟΠΟΥΛΟΣ	Εκπρόσωπος Ναυπηγείων Ελευσίνας
ΣΤΑΥΡΟΣ ΠΑΠΑΜΑΤΘΑΙΟΥ	Εκπρόσωπος ITCO
ΜΑΡΙΑ ΚΟΥΛΗ	Διερμηνέας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

HRISTO HRISTOV	Υπουργός Εμπορίου, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
SEVDAL SEVDALOV	Γενικός Διευθυντής Υπουργείου Εμπορίου
TODOR KATSAROV	Διευθυντής Υπουργείου Εμπορίου
DIMITAR ZDRAKOV	Εμπορικός Σύμβουλος Βουλγαρικής Πρεσβείας
SIMEON LIAPTCHEV	Αναπληρωτής Εμπορικός Σύμβουλος Βουλγαρικής Πρεσβείας στην Αθήνα
DIMITAR ANGELOV	Γραμματέας Υπουργείου Εμπορίου
SNEZANA NAIDENOVA	Γραμματέας Β' Υπουργείου Εξωτερικών
KONSTANTIN OVCHAROV	Γενικός Διευθυντής GASOSNABDIA-VANE
STOYAN STOYANOV	Γενικός Διευθυντής GASTROIMONTAGE
PARVAN PETROV	Διευθυντής Υπουργείου Συγκοινωνιών
VESKA BALTOVA	Υπουργείο Συγκοινωνιών
YONKA KINOVA	Διευθυντής Βουλγαρικής Τράπεζας Εξωτερικού Εμπορίου
DETSKO MARTINOV	Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής TELE-COM
TIHOMIR ZLATEV	Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής TRAN-SIMPEX
GEORGI KOSTOV	Ένωση ELEKTRONICA
SNEZINA KRESTEVA	ISOTIMPEX
EMILIAN PETCOV	Ένωση Γεωργίας
ROBERT VASSILEV	Ένωση Ελαφράς Βιομηχανίας
NIKOLA PETEV	Ένωση ENERGETICA
ZELIO MARKOV	Ένωση Μεταλλουργίας
SEVERIN POPOV	Ένωση Κατασκευών

Αριθ. Φ.0544/2/ΑΣ 113/Μ.3719 (2)

Έγκριση Πρωτοκόλλου 1ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-αλβανικής Επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής, τεχνικής και επιστημονικής συνεργασίας. Τίρανα, 4.3.1988.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ & ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Του άρθρου 9 της Συμφωνίας οικονομικής, βιομηχανικής, τεχνικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 18 Νοεμβρίου 1987, βάσει του οποίου συνιστάται: Μικτή Επιτροπή με σκοπό την εξασφάλιση της υλοποίησης της Συμφωνίας.

2. Του άρθρου 12 της Συμφωνίας βάσει του οποίου η Συμφωνία τέθηκε προσωρινά σε ισχύ από της ημερομηνίας υπογραφής της.

3. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 1ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής Ελλάδας - Αλβανίας η οποία έχει συσταθεί σύμφωνα με το άρθρο 9 της Συμφωνίας για οικονομική, βιομηχανική, τεχνική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας, που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 4 Μαρτίου 1988, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 17 Ιουνίου 1988

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΠΑΝ. ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **Ι. ΠΟΤΤΑΚΗΣ**	ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝ. & ΚΟΙΝ. ΑΣΦ/ΣΕΩΝ **Γ. ΦΛΩΡΟΣ**
ΠΕΡΙΒ/ΝΤΟΣ, ΧΩΡ/ΞΙΑΣ & ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ **ΕΥ. ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ & ΤΕΧ/ΓΙΑΣ **ΑΝ. ΠΕΠΟΝΗΣ**
ΕΜΠΟΡΙΟΥ **Ν. ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ**	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **Κ. ΜΠΑΝΤΟΥΒΑΣ**

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΕΥ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Της 1ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής Ελλάδος - Αλβανίας η οποία έχει συσταθεί σύμφωνα με το άρθρο 9 της Συμφωνίας για Οικονομική, Βιομηχανική, Τεχνική και Επιστημονική Συνεργασία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας, η οποία υπογράφηκε στα Τίρανα στις 18 Νοεμβρίου 1987.

Η 1η Σύνοδος της Ελληνο-Αλβανικής Μικτής Επιτροπής, η οποία συστάθηκε σύμφωνα με το άρθρο 9 της Συμφωνίας για την Ανάπτυξη της Οικονομικής, Βιομηχανικής, Τεχνικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας και η οποία υπογράφηκε στα Τίρανα στις 18 Νοεμβρίου 1987, πραγματοποιήθηκε στα Τίρανα από 1 - 4 Μαρτίου 1988.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Α' Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας κ. ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ.

Επικεφαλής της Αλβανικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Αντιπρόεδρος της Επιτροπής Κρατικού Σχεδιασμού κ. GANI QEMO.

Ο Α' Υφυπουργός κ. Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ έγινε δεκτός από τον VANGJEL M. QERRAVA, Αντιπρόεδρο του Υπουργικού Συμβουλίου, τον Πρόεδρος της Επιτροπής Κρατικού Σχεδιασμού κ. NIKO QJYZARI και από τον Υπουργό Εξωτερικού Εμπορίου κ. SHATE KORBEQI.

Τα ονόματα των μελών των δύο Αντιπροσωπειών αναγράφονται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ του Παρόντος Πρωτοκόλλου.

Κατά την έναρξη της Συνόδου συμφωνήθηκε η ακόλουθη Ημερήσια Διάταξη:

1. Ανασκόπηση της εξέλιξης της οικονομίας στην Ελλάδα και την Αλβανία.

Προοπτικές.

2. Ανάλυση της εξέλιξης των οικονομικών σχέσεων Ελλάδας - Αλβανίας μετά τη συνάντηση των αντιστοίχων Αντιπροσωπειών τους στην Αθήνα από 13 - 15 Ιανουαρίου 1987.

3. Προοπτικές και δυνατότητες για την περαιτέρω ανάπτυξη των διμερών εμπορικών και οικονομικών σχέσεων κατά το 1988 και τα επόμενα έτη.

4. Ανταλλαγή απόψεων για το Διασυνοριακό Εμπόριο μεταξύ των δύο Χωρών.

5. Άλλα θέματα.

Στη συνέχεια η 1η Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής πραγματοποιήθηκε σε ολομέλεια και επιμέρους συσκέψεις Ομάδων Εργασίας.

Η Μικτή Επιτροπή υπογράμμισε τη σπουδαιότητα που έχει για την ανάπτυξη των σχέσεων των δύο Χωρών η τυπική άρση της εμπόλεμης κατάστασης καθώς και η πρόσφατη επίσημη επίσκεψη στην Αλβανία των Υπουργών Εξωτερικών κ. Κ. Παπούλια, Πολιτισμού κας Μ. Μερκούρη, Χωροταξίας, Περιβάλλοντος και Δημοσίων Έργων, κ. Ε. Κουλουμπή, και Εμπορίου κ. Π. Ρουμελιώτη και η υπογραφή Συμφωνίας για την Οικονομική, Βιομηχανική, Τεχνική και Επιστημονική Συνεργασία.

Η Μικτή Επιτροπή επιβεβαίωσε και πάλι την κοινή πολιτική βούληση και επιθυμία για την περαιτέρω ανάπτυξη της Οικονομικής, Βιομηχανικής, Τεχνικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ των δύο Χωρών.

Κατά τη διάρκεια της 1ης Συνόδου έγινε ανασκόπηση σε βάθος όλων των θεμάτων της Ημερήσιας Διάταξης. Επίσης προσδιορίστηκαν οι ενέργειες για τη βελτίωση και διεύρυνση της συνεργασίας μεταξύ των δύο Χωρών σύμφωνα με τις διατάξεις της συμφωνίας της 18.11.1987.

1. Ανασκόπηση της εξέλιξης της οικονομίας στην Ελλάδα και την Αλβανία.

Προοπτικές.

Η Ελληνική πλευρά έκανε μία σύντομη ανάλυση της κατάστασης της Ελληνικής Οικονομίας. Υπογράμμισε τα θετικά αποτελέσματα του διετούς σταθεροποιητικού προγράμματος 1986 - 1987, που εξασφαλίζουν τη δυνατότητα για την Ελληνική οικονομία να εισέλθει από το 1988 σε μία νέα αναπτυξιακή τροχιά. Οι στόχοι και τα μέσα επίτευξής τους καθορίζονται στο Πενταετές Πρόγραμμα Οικονομικής και Κοινωνικής Ανάπτυξης της Ελλάδας 1988 - 1992.

Η Αλβανική πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική πλευρά για την οικονομική κατάσταση της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας γύρω από τα επιτευχθέντα αποτελέσματα κατά τη διάρκεια των δύο πρώτων ετών του όγδοου πενταετούς Σχεδίου 1986 - 1990, καθώς και για τους στόχους του Σχεδίου της ανάπτυξης της οικονομίας και του πολιτισμού για το έτος 1988.

2. Ανάλυση της εξέλιξης των οικονομικών σχέσεων Ελλάδος - Αλβανίας μετά τη συνάντηση των αντιστοίχων Αντιπροσωπειών τους στην Αθήνα από 13 - 15 Ιανουαρίου 1987.

Οι δύο πλευρές διαπίστωσαν ότι ο όγκος των εμπορικών ανταλλαγών για το 1987 παρέμεινε στο ίδιο επίπεδο με αυτό του 1986. Το επίπεδο αυτό δεν ανταποκρίνεται όσο πρέπει στις επιθυμίες και τις συγκεκριμένες δυνατότητες που έχουν οι δύο Χώρες. Κατά το 1987 η ανταλλαγή εμπορευμάτων διευρύνθηκε με νέα προϊόντα. Παρόλα αυτά το φάσμα των ανταλλασσομένων προϊόντων από τις δύο πλευρές υπολείπεται των πραγματικών δυνατοτήτων.

3. Προοπτικές και δυνατότητες για την περαιτέρω ανάπτυξη των διμερών εμπορικών και οικονομικών σχέσεων κατά το 1988 και τα επόμενα έτη.

Οι δύο πλευρές διαπίστωσαν ότι, ο όγκος των εμπορικών συναλλαγών δεν ανταποκρίνεται στις δυνατότητες που έχουν οι δύο χώρες. Έχουν την πεποίθηση ότι οι δυνατότητες για περαιτέρω αύξηση των εμπορικών συναλλαγών και γενικότερα των οικονομικών τους σχέσεων είναι πολύ μεγαλύτερες.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να αυξήσουν τον όγκο και το φάσμα των ανταλλασσομένων προϊόντων, να αναπτύξουν δε περαιτέρω τη συνεργασία που προβλέπεται στα άρθρα 3 και 6 της συμφωνίας για την Οικονομική, Βιομηχανική, Επιστημονική και Τεχνική Συνεργαίσα.

Για την επίτευξη των στόχων αυτών οι δύο πλευρές θεώρησαν αναγκαίο:

– Να διευρύνουν τον όγκο και το φάσμα των ανταλλασσόμενων προϊόντων και υπηρεσιών με βάσει τους ενδεικτικούς πίνακες Α' 1988 και Β' 1988 που επισυνάπτονται στο παρόν Πρωτόκολλο του οποίου αποτελούν αναπόσπαστο μέρος.

– Να βελτιώσουν το Μάρκετιγκ.

– Να κάνουν πιο αποτελεσματική τη συμμετοχή τους στις διεθνείς εκθέσεις των δύο χωρών.

– Να αυξήσουν τις άμεσες επαφές των επιχειρήσεων και των Οργανισμών του Δημοσίου ή του Ιδιωτικού Τομέα των δύο χωρών.

– Να αναπτύσσουν τις σύγχρονες μορφές συνεργασίας στους τομείς της γεωργίας, της βιομηχανίας, της τεχνολογίας, των Υπηρεσιών της προστασίας του περιβάλλοντος.

– Να συντάσσουν μελέτες σε τομείς και θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν όπως, εκπρόσωποι Ελληνικών Επιχειρήσεων και Οργανισμών καθώς και εκπρόσωποι των αντιστοίχων Αλβανικών επισκεφθούν, εντός του 1988, την Ελλάδα και την Αλβανία, προκειμένου να αναζητήσουν συγκεκριμένους τρόπους συνεργασίας στους τομείς του εμπορίου, της βιομηχανίας, της γεωργίας, της τεχνολογίας και Υπηρεσιών.

Τα Εμπορικά και Βιομηχανικά Επιμελητήρια των δύο χωρών θα συμφωνήσουν για τη διοργάνωση, σε κατάλληλο χρόνο για τις δύο πλευρές, ενός Συμποσίου πάνω στις μορφές της συνεργασίας για τους τρόπους και τις δυνατότητες για την αύξηση των εμπορικών ανταλλαγών μετάξύ των δύο Χωρών.

Οι δύο πλευρές θα προσπαθήσουν να εξασφαλίσουν τις διοικητικές διευκολύνσεις που είναι αναγκαίες για την ανταλλαγή και παράδοση των εμπορευμάτων και δειγμάτων μεταξύ των δύο χωρών, καθώς και για την έκδοση των απαιτούμενων αδειών εισαγωγής και εξαγωγής για τα ελληνικά και αλβανικά προϊόντα, σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει στην κάθε χώρα.

Οι δύο πλευρές εκφράζουν το ενδιαφέρον τους για τη δημιουργία προϋποθέσεων με σκοπό την ανάπτυξη της βιομηχανικής συνεργασίας, σε μακροχρόνια βάση. Αυτές οι δυνατότητες υπάρχουν στους τομείς οι οποίοι αναφέρονται στο Παράρτημα 1, παράγραφος Β 1, 2, 3, 4, 5 και 6 της Συμφωνίας για Οικονομική, Βιομηχανική, Τεχνική και Επιστημονική Συνεργασία της 18.11.1987.

Οι δύο πλευρές συστήνουν στους αρμόδιους φορείς να εντείνουν τις προσπάθειές τους για να συγκεκριμενοποιήσουν τα προϊόντα και υπηρεσίες καθώς και τις μορφές συνεργασίας και να δημιουργήσουν τις αναγκαίες προϋποθέσεις που απαιτούνται για την υλοποίηση της συνεργασίας αυτής στους εξής τομείς:

– Διεύρυνση του όγκου και του φάσματος των εμπορικών ανταλλαγών.

– Μετασκευές, επισκευές και κατασκευές εμπορικών και αλιευτικών πλοίων.

– Βιομηχανικές κατασκευές (Γερανοί, Δεξαμενές, πλωτές πλατφόρμες, γέφυρες, λέβητες κ.λπ.).

– Συνεργασία στον εξοπλισμό ορυχείων.

– Τεχνογνωσία και κατασκευή ανεμομικτών.

– Προμήθεια μηχανημάτων και εξοπλισμού για διάφορα εργοστάσια.

– Συνεργασία στην κατασκευή μικρών γεωργικών μηχανημάτων, θερμοκηπιακών κατασκευών και μεταφορά τεχνογνωσίας.

– Τεχνολογία και τεχνογνωσία στη βιομηχανία τροφίμων.

– Συνεργασία στην επεξεργασία καπνού και παραγωγής τσιγάρων.

– Συνεργασία στη βιομηχανία ένδυσης, υπόδησης, οικιακών συσκευών, φωτιστικών και σε διάφορους άλλους τομείς της ελαφράς βιομηχανίας.

– Συνεργασία στη βιομηχανία υάλου.

– Συνεργασία στη βιομηχανία επεξεργασίας ξύλου.

– Συνεργασία στην τεχνογνωσία, κατασκευή και προμήθεια ηλεκτρολογικού εξοπλισμού.

– Τεχνολογία παραγωγής και επεξεργασίας βαμβακιού (σπαρτικές μηχανές, σκαλιστικά, φερόμενα ψεκαστικά, φρέζες, δισκοσβάρνες, καλλιεργητές, καθαριστήρια, ξηραντήρια, ταινίες τροφοδοσίας, κοχλίες, αεραντλίες).

– Συνεργασία στην παραγωγή αμαξωμάτων λεωφορείων και λοιπών οχημάτων.

– Προμήθεια εξοπλισμού και εφοδιασμός με εμπορεύματα ξενοδοχείου.

– Ανταλλαγή τεχνογνωσίας στους τομείς της γεωργίας, κτηνοτροφίας και ιχθυοκαλλιέργειας.

– Ανταλλαγή τεχνογνωσίας, προμήθεια εξοπλισμού σπαγγαλιείας και εμπορία των σπόγγων.

– Συνεργασία στον τομέα φαρμακοβιομηχανίας.

– Εξέταση της δυνατότητας εφοδιασμού με πόσιμο νερό της νήσου Κέρκυρας από την πόλη Άγιοι Σαράντα.

– Ανταλλαγή εμπειρίας στον τομέα αναζήτησης και εκμετάλλευσης οριακών κοιτασμάτων υδρογονανθράκων.

– Ανταλλαγή εμπειρίας στον τομέα εκμετάλλευσης κοιτασμάτων χρωμίτη, σιδηρονικελίου και χαλκού.

4. Ανταλλαγή απόψεων για το Διασυνοριακό Εμπόριο μεταξύ των δύο Χωρών.

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν απόψεις πάνω στο θέμα του Διασυνοριακού Εμπορίου μεταξύ των δύο χωρών, και έχοντας υπόψη την κοινή θέληση για την ανάπτυξη του εμπορίου αυτού, συμφώνησαν να καταβάλλουν προσπάθειες για να ολοκληρώσουν σε σύντομο χρονικό διάστημα τις συζητήσεις για τη διαμόρφωση σχετικής Συμφωνίας.

5. Άλλα θέματα.

Οι δύο πλευρές αναγνωρίζοντας τη σπουδαιότητα που έχουν οι διάφοροι τομείς της επικοινωνίας μεταξύ των δύο χωρών για την ποιοτική αναβάθμιση της Οικονομικής, Βιομηχανικής, Τεχνικής και Επιστημονικής Συνεργασίας αποφάσισαν να προωθήσουν μέσα στο 1988 τη σύναψη μιας Ναυτιλιακής Συμφωνίας.

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν πληροφορίες για τις τηλεπικοινωνίες μεταξύ των δύο Χωρών. Διαπίστωσαν ότι, μετά τη θέση σε λειτουργία του νέου αυτόματου διεθνούς τηλεφωνικού κέντρου των Τιράνων και την περάτωση της εγκατάστασης του νέου ραδιοηλεκτρικού δικτύου οι τηλεπικοινωνίες μεταξύ των δύο χωρών θα βρίσκονται σε ικανοποιητικό επίπεδο. Αυτό θα διευκολύνει τη σύνδεση μεταξύ Ελλάδας - Αλβανίας καθώς και με τις άλλες χώρες. Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία για παραπέρα συνεργασία στον τομέα των τηλεπικοινωνιών.

Οι επίσημες διαπραγματεύσεις και συνομιλίες πραγματοποιήθηκαν σε ατμόσφαιρα φιλίας, κατανόησης και ειλικρίνειας.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν η 2η Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής να γίνει στο Α' εξάμηνο του 1989 στην Αθήνα. Η ακριβής ημερομηνία θα καθορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Έγινε στα Τίρανα στις 4 Μαρτίου 1988, στην Ελληνική και Αλβανική γλώσσα, σε δύο κείμενα τα οποία έχουν την ίδια ισχύ.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ Α' ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	GANI QEMO ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΚΡΑΤΙΚΟΥ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΥ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

1. ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ	Α' Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας
2. ΚΩΝ/ΝΟΣ ΤΖΙΝΙΕΡΗΣ	Γενικός Γραμματέας Κρατικών Προμηθειών του Υπουργείου Εμπορίου
3. ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΠΕΤΡΟΥΛΑΣ	Γενικός Γραμματέας Κοινωνικών Ασφαλίσεων του Υπουργείου Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων
4. ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΦΛΟΥΔΑΣ	Δ/ντής Διακρατικών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
5. ΚΩΝ/ΝΑ ΖΑΓΟΡΙΑΝΟΥ-ΠΡΙΦΤΗ	Γραμματέας Πρεσβείας Β' του Υπουργείου Εξωτερικών
6. ΚΥΡ. ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ	Δ/ντής Αναλογιστικής Υπηρεσίας του Υπουργείου Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων
7. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ	Δ/ντής ΕΟΚ και Διεθνών Σχέσεων του Υπουργείου Γεωργίας
8. ΣΠΥΡΟΣ ΚΥΡΟΣ	Υπεύθυνος Σχέσεων με τη Λ.Σ.Δ. Αλβανίας του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
9. ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ ΜΠΑΓΓΕ	Τμηματάρχης Δ/νσης Διαδοχικής Ασφάλισης του Υπουργείου Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων
10. ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΑΛΕΖΙΟΣ	Προϊστάμενος Τομέα Ενεργείας του Υπουργείου Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας
11. ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΚΑΤΖΟΥΡΟΣ	Υπάλληλος Δ/νσης Διεθνών Βιομηχανικών Σχέσεων του Υπουργείου Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας
12. ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΑΝΕΣΤΗΣ	Υπεύθυνος Σχέσεων με τη Λ.Σ.Δ. Αλβανίας του Υπουργείου Εμπορίου
13. ΕΥΘΥΜΙΟΣ ΣΑΪΤΗΣ	Μηχανικός Δ/νσης Επικοινωνιών του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών
14. ΑΛΕΞΗΣ ΜΠΑΛΤΑΣ	Πρόεδρος Εθνικού Οργανισμού Καπνού
15. ΑΛΕΞΗΣ ΧΑΤΖΗΣ	Σύμβουλος Προέδρου του ΕΟΤ
16. ΑΝΤΩΝΗΣ ΔΗΜΑΚΗΣ	Υπεύθυνος Εξαγωγών Εθνικής Φαρμακοβιομηχανίας
17. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΧΡΙΣΤΟΠΟΥΛΟΣ	Αντιπρόεδρος του Δ.Σ. της ΕΛΒΙΟΝΥ ΑΕ
18. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΕΪΜΑΝΙΔΗΣ	Μέλος Δ.Σ. Εθνικού Οργανισμού Φαρμάκων
19. ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΑΖΑΖΗΣ	Δ/ντης Μάρκετιγκ του Ο.Α.Ε.
20. ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΔΕΛΧΑΝΙΔΗΣ	Υποδ/ντής Πωλήσεων της ΙΤCO
21. ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΖΕΡΒΑΣ	Μέλος Δ.Σ. του Ε.Β.Ε. Αθηνών
22. ΙΩΑΝΝΗΣ ΖΟΥΡΑΣ	Β' Αντιπρόεδρος Ε.Β.Ε. Θεσ/νίκης
23. ΚΩΝ/ΝΟΣ ΖΩΪΔΗΣ	Μέλος Δ.Σ. Ηπείρου

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

1. GANI QEMO	Αντιπρόεδρος της Επιτροπής Κρατικού Σχεδιασμού
2. KOSTANDIN HOXHA	Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου
3. IZEDIN HAJDINI	Γεν. Δ/ντής της Οικονομικής Δ/νσης Υπουργείου Εξωτερικών
4. BUJAR LEKA	Γεν. Υποδ/ντής της Μηχανικής Βιομηχανίας
5. LIMOZ MALAJ	Γεν. Υποδ/ντής της Κρατικής Τράπεζας
6. ILIR ABDIU	Δ/ντης Α' Δ/νσης Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου
7. AGRON SALIU	Δ/ντής Υπουργείου Οικονομικών
8. LEFTER SAMARA	Δ/ντής Υπουργείου Ελαφράς Βιομηχανίας
9. KSENOFON KRISAFI	Πρόεδρος του Νομικού Γραφείου του ΥΠΕΞ
10. JETON HAJDARAJ	Δ/ντής ALBKOOP
11. ARISTOTEL PANO	Προϊστάμενος Τμήματος του Ινστιτούτου Οικονομικών Μελετών
12. DUSCHO DUSHA	Πρόεδρος Τομέα της Κρατικής Επιτροπής Σχεδιασμού
13. ZANA KONINI	Προϊστάμενος Τμήματος στην Επιτροπή Επιστήμης και Τεχνικής
14. SOKRAT KORINI	Ειδικός του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου
15. GJERGI REMBECI	Εμπορικός Σύμβουλος της Πρεσβείας της Λ.Σ.Δ. Αλβανίας στην Αθήνα
16. STAVRO KONDURI	Υπάλληλος του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου

ΠΙΝΑΚΑΣ «Α/1988»

Εξαγωγής εμπορευμάτων από τη Λαϊκή Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Αλβανίας προς τη Δημοκρατία της Ελλάδας:

1. Ντήζελ
2. Άσφαλτος
3. Ηλεκτρική ενέργεια
4. Υγραέριο
5. Χάλκινα σύρματα και καλώδια
6. Χρωμίτης 41,6%
7. Χρωμίτης 36 - 38%
8. Εμπλουτισμένο χρώμιο
9. Σιδηροχρώμιο
10. Σιδηρονικέλιο
11. Νικέλιο - πυρίτιο
12. Λιθάνθρακας
13. Μάρμαρα σε όγκους
14. Άμμος
15. Λίθοι οικοδομής
16. Χαλίκι
17. Σχουριά χαλκού
18. Περλίτης
19. Προϊόντα ξύλου
20. Τροτίλη (ΤΝΤ)
21. Δυναμίτης
22. Εξοζέν (εκρηχτικό)
23. Υποθειώδες νάτριο
24. Κολοφώνιο

25. Πυριτικό νάτριο
26. Σκεύη σμάλτου
27. Παράγωγα υάλου
28. Είδη λαϊκής τέχνης
29. Πίπες
30. Χαλιά
31. Κιλίμια
32. Ραφή ενδυμάτων (φασόν)
33. CALCINATE SODA
34. Υφαντουργικά
35. Κατεργασμένα δέρματα αγρίων ζώων
36. Δεψικά εκχυλίσματα
37. Μεταλλικά αντικείμενα
38. Τούβλα
39. Κονσέρβες ψαριών
40. Κεραμίδια
41. Αιθέρια έλαια
42. Φαρμακευτικά φυτά
43. Ρητίνι πεύκου
44. Νέφτι
45. Νωπά λαχανικά (τομάτες, πατάτες, αγγούρια, πιπεριές κ.λπ.)
46. Κονσέρβες λαχανικών
47. Αποξηραμένα λαχανικά
48. Κονιάκ
49. Οίνος
50. Μεταλλικό νερό
51. Πόσιμο νερό
52. Μύδια νωπά
53. Ζωντανά αρνιά
54. Σαλιγκάρια
55. Φυστίκια
56. Καθοδικός χαλκός
57. Μεταλλικό νικέλιο
58. Υδροχλωρικό οξύ
59. Κονσέρβες μυδιών
60. Ζωντανά βατράχια
61. Κρέας σαλιγκαριών
62. Κρέας βατράχων
63. Γεωργικά μηχανήματα

ΠΙΝΑΚΑΣ «Β/1988»

Εξαγωγής εμπορευμάτων από τη Δημοκρατία της Ελλάδας προς τη Λαϊκή Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Αλβανίας.

1. Μεταλλουργικό κωκ
2. Βενζίνη σούπερ
3. Καύσιμα
4. Ορυκτέλαια
5. Χάλυβας και λαμαρίνες χαλύβδινες
6. Λαμαρίνες - πλάκες χαλύβδινες ανοξείδωτες
7. Ανοξείδωτοι χαλύβδινοι σωλήνες
8. Σωλήνες πετρελαίου γεώτρησης
9. Σωλήνες αντλιών συμπίεσης
10. Σωλήνες μεταφοράς πετρελαίου
11. Διάφοροι χαλύβδινοι σωλήνες
12. Σφαιροειδής χυτοσίδηρος
13. Λαμαρίνες έλασης
14. Λευκοσίδηρος
15. Χαλυβδοταινίες
16. Χαλυβδοπλεξίδες
17. Ηλεκτρόδια
18. Μπλοκ αλουμινίου
19. Κατεργασμένο αλουμίνιο
20. Καλώδια
21. Ημιτελή προϊόντα ορειχάλκου
22. Διοξείδιο μαγγανίου
23. Ηλεκτρολυτικό διοξείδιο του μαγγανίου
24. Ημιτελή προϊόντα χαλκού
25. Ανώδια νικελίου
26. Ηλεκτρόδια συγκόλλησης
27. Σκόνη γραφίτη C80 - 85%
28. Καλώδια εύκαμπτα από πολυπροπυλένιο για αλιευτικά σκάφη
29. Μάζες ηλεκτροδίων
30. Διμεταλλική ταινία
31. Σιδηρομαγγάνιο 78%
32. Σιδηροπυρίτιο
33. Τσιγαρόχαρτο 27,5 ΜΜ σε σπείρες
34. Αλουμινόχαρτο για τσιγάρα
35. Τεχνητά δέρματα
36. Νωπά ακατέργαστα δέρματα
37. Χαρτόνια από ίνες
38. Αλουμινόχαρτο για φιάλες γάλακτος
39. Κόλλα CFU
40. Χαρτί για καραμέλλες
41. Ίνες μαλλιού - πολυεστέρα
42. Ίνες νάϋλον
43. Ίνες πολυεστέρα υφαντουργίας
44. Ίνες πολυαμίντ
45. Ίνες βισκόζ
46. Ίνες μαλλιού ακρυλικές
47. Ακρυλικοί κόμβοι
48. Χαρτί γραφής - εκτύπωσης
49. Βαμβάκι
50. Λάδι εδώδιμο, όχι ραφιναρισμένο
51. Λάδι για επεξεργασία δερμάτων
52. Τροφή για πέστροφες
53. Ιχθυάλευρα
54. Άλευρα σόγιας
55. Γάλα σκόνη
56. Βιομηχανικά λίπη
57. Τενεκεδένια κουτιά τοματοπολτού
58. Καπάκια βάζων
59. Βαρέλια ελαίου
60. Βαρέλια τσίγκου για αιθέρια έλαια
61. Πολυαιθυλένιο για νάϋλον σακούλες
62. DIOCTYL PHTALATE
63. DIBUTIL PHTALATE
64. DIOCTYL SEBACATE
65. Κολοφώνιο
66. Διάφορες κόλλες
67. Πολυεστέρας
68. Διάφορα αέρια
69. Διάφορα χημικά
70. Χρώματα υφαντουργίας
71. PESTICIDES
72. Οξείδιο τσίγκου
73. Διοξείδιο του τιτανίου
74. Λιθοπώνιο
75. Βιταμίνες πτηνοτροφείων
76. Διάφορες βίδες
77. Φάρμακα
78. Φελλός αλιείας
79. Δίκτυα αλιείας
80. Πληρωμή για ενοικίαση μεταφορικών μέσων
81. Ελαστικά αυτοκινήτων
82. Μεταλλικά αντικείμενα υποδημάτων
83. Κουζινέτα
84. Ηλεκτρικοί - ηλεκτρονικοί εξοπλισμοί
85. Διάφοροι μηχανικοί εξοπλισμοί
86. ASBEST
87. Διάφορα εμπορεύματα